

2. Лепешаў, І. Я. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Т. 2 : М–Я. – Мінск : БелЭн, 1993. – 607 с.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/> – Дата доступа : 10.10.2018.
4. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bnkorporus.info/> – Дата доступа : 10.10.2018.

УДК 811.161.1`373:398.9

ФРАЗЕОЛОГИЗМ ДВА САПОГА ПАРА: СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ (на материале Национального корпуса русского языка)

А. В. Лобанович

В данной статье на материале Национального корпуса русского языка в семантическом и функциональном аспектах рассматривается фразеологизм “два сапога пара”. Исследуются коннотация, трансформации и синтаксические функции данного фразеологизма в различных контекстах, а также роль числовой составляющей в его семантике.

Ключевые слова: фразеологизм, коннотация, семантика, трансформация, число.

In this article, on the material of the Russian National Corpus, the idiom of two pair of boots is considered in semantic and functional aspects. We study the connotation, transformations and syntactic functions of a given idiom in different contexts, as well as the role of the numerical component in its semantics.

Key words: idiom, connotation, semantics, transformation, number.

Использование фразеологических оборотов в речи позволяет метко и ёмко выразить своё отношение к предмету, явлению действительности, человеку, придать эмоциональность и выразительность высказыванию. Предметом исследования в данной статье являются особенности функционирования, семантика и сфера употребления фразеологизма *два сапога пара*. Исследование осуществляется на материале Национального корпуса русского языка [1].

В лексикографических источниках приводится следующее толкование данной фразеологической единицы: *два сапога пара* (ирон.) –

‘о двух людях, вполне сходных, подходящих друг к другу, в особенности по своим недостаткам’ [2]; *два сапога пара* (разг., ирон.) – ‘один другого не лучше; по своим качествам похожи друг на друга’. Например: – *Это, чай, всё больше зачинщики действуют, смутьяны. Михельсон да тот, чёрный-то – как его? Сокол, что ли? И прозвище разбойничье!* – *Не знаю, – отвечает механик, – который из них лучше: два сапога пара и оба на левую ногу!* (Скиталец. Огарки) [3].

В качестве синонимов к анализируемому фразеологизму выступают следующие устойчивые выражения: *из одного теста, на один покрой, на одну колодку, на одну статью, один в одного, один другого стоит, одним лыком шиты, одним миром мазаны, одним пальцем деланные, одного полета птицы, одного поля ягоды, похожи, как бараны в стаде, птицы одного полета* [4].

Таким образом, очевидно, что указанный фразеологизм имеет устойчивую отрицательную коннотацию и употребляется в основном в разговорной речи с ироническим значением. Чем же обусловлена преимущественно негативная окраска данной фразеологической единицы? Обратимся к этимологии.

По разным источникам, фразеологизм *два сапога пара* возник в те далёкие времена, когда обувь шилась одинаково на обе ноги. Такой пошив доставлял неудобства, и отличий между двумя сапогами не было. Как следствие, фразеологизм, выражая значение подобия, приобрёл негативную окраску. Вследствие иронического переосмысления появилась пословица с компонентом *два сапога пара*: *Два сапога – пара, да оба на левую ногу!* Например: «*Все люди как люди, а мы как мыслете*». – «*Два сапога пара, оба левые*» [М. Л. Гаспаров. Записи и выписки (2001)]; – *Откуда же это вы такие одинаковые? Два сапога пара! Нет – воскликнула она и наклонилась, чтобы рассмотреть их поближе – Нет, вы как два сапога на одну ногу!* [Анатолий Приставкин. Ночевала тучка золотая (1981)]; – «*Не знаю, – отвечает механик, – который из них лучше: два сапога пара, и оба на левую ногу!*» [Скиталец (С. Г. Петров). Огарки (1906)].

В дальнейшем, когда стали производить разные сапоги на правую и на левую ногу, появился новый оттенок значения, связанный с тем, что два разных человека могут притягиваться, взаимодополнять друг друга, и затем им будет тяжело существовать независимо друг от друга. Такое воплощение фразеологизм нашёл в контекстах с положительной оценкой, где речь идёт в основном о влюблённых, друзьях или близких родственниках: «*Правильно, мы с дедушкой два сапога пара!*» [Владимир Железников. Чучело (1981)]; – *Прост игумен?.. –*

С Гарусовым *два сапога – пара... И любят друг дружку, водой не разольешь* [Д. Н. Мамин-Сибиряк. Охонины брови (1892)].

Для получения более подробной информации по сфере функционирования и особенностям употребления фразеологизма *два сапога пара* обратимся к материалам Основного корпуса НКРЯ. Оформи́в в строке поиска точных форм запрос *два сапога пара*, получаем 78 вхождений данного фразеологизма в тексты корпуса.

В результате анализа контекстов обнаруживаем, что подавляющее большинство из них действительно имеет отрицательную коннотацию, например: *Мы с Заразой два сапога пара – обе помоечные* [Екатерина Завершнева. Высотка (2012)]; *Они с нашим Корнеевым – два сапога пара, оба без царя в голове* [Влада Валеева. Скорая помощь (2002)]; – *Вор или убийца? – Два сапога – пара. Буду прятать краденое и закапывать трупы, – отрезала Маишка* [Юрий Буйда. Рассказы о любви // «Новый Мир», 1999].

Однако в тех случаях, когда в контекстах речь идёт о близких людях, друзьях или родственниках, анализируемый фразеологизм приобретает положительную окраску: – *У нее была более близкая подруга, Ася Корошева. Вот уж кто про Настю все знал – два сапога пара* [Дарья Донцова. Уха из золотой рыбки (2004)].

По данным НКРЯ, анализируемый фразеологизм часто входит в контекст в виде автономного предложения: *Тожже фрукт. Два сапога пара. Такие любят рассуждать на тот счёт, что не нужно пороть горячку* [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]; *Удивительно, как ты крепко спишь, ничего не слышишь, и бабушка тоже. Два сапога пара. А мы с отцом по ночам чай гоняем, о смысле жизни говорим, что еще остается, если заснуть не можешь* [Екатерина Завершнева. Бабушка // «Знамя», 2010]; *А на «Нетрони» и капитан Лев Иванович Тузов, и старший офицер Николай Васильич Долгий были под масть. Два сапога пара. Обучали нашего брата по-старинному* [К. М. Станюкович. На другой галс (1900)].

В тех случаях, когда данный фразеологизм встраивается в структуру предложения, он занимает предикативную позицию, выполняя характеризующую функцию по отношению к субъекту высказывания: *Рядом застрочил клепальщик, да так, что уши заложило, и Горяев лишь руками развел, видимо, поняв, что я вроде того радиста и оба мы два сапога – пара* [Анатолий Приставкин. Радиостанция «Тамара» (1994)]; *По этому поводу Иона Овсеич удачно пошутил: обувщики и коммунальщики – два сапога пара* [Аркадий Львов. Двор (1981)]; *Редактор и Гурский, с их любовью решать за других, были два сапога*

пара! [Константин Симонов. Так называемая личная жизнь/ Мы не увидимся с тобой... (1978)].

Помимо поиска точных форм, НКРЯ даёт возможность поиска слова во всех или нескольких возможных формах. Для того чтобы проанализировать трансформации фразеологизма *два сапога пара*, оформляем запрос «два+сапог», поиск во всех возможных формах. Получаем 95 вхождений. Большинство полученных контекстов включают в себя анализируемую фразеологическую единицу (в том числе в трансформированном виде). Так, в следующем контексте наблюдается инверсия компонентов фразеологизма, приводящая к изменению его значения: *И не диво, что пятна к ним обоим (те – формийские, римские – вот эти) припечатались намертво, не смоешь: пара – два сапога, одни пороки, оба умники, вместе делят ложе...* [Владислав Отрошенко. Эссе из книги «Тайная история творений» // «Октябрь», 2001]. Здесь слово *пара* используется в значении ‘субъекты, находящиеся в близких отношениях’. Метафорически *пятна* отождествляются с живыми людьми, супружеской четой, как в поговорке *Муж и жена – одна сатана*.

В анализируемом материале представлена также контаминация двух устойчивых выражений (*два сапога пара* и *своя рубашка ближе к телу*): *Один ум хорошо, а два сапога ближе к телу* [Ирина Краева. Тим и Дан, или Тайна «Разбитой коленки»: сказочная повесть (2007)]. При этом сам контекст построен на основе паремии *Одна голова хорошо, а две – лучше*.

Следующий вид трансформации – усечение структуры фразеологизма, при этом без компонента *пара* анализируемое устойчивое выражение является узнаваемым: *Многие разряжены, щебечут нарочито развязно, – возможно, от волнения, чтобы создать впечатление людей бывалых, тертых, знающих, что к чему. А тут явились два сапога. Уговорились: если примут только одного, уходим оба* [Виктор Розов. Удивление перед жизнью (1960–2000)]. В контексте говорится о двух людях, связанных крепкой дружбой.

В то же время запрос «сапог+пара» показывает, что компонент-числительное в составе анализируемого фразеологизма не редуцируется, не подвергается замене, является ядерным, обязательным для узнавания данного устойчивого выражения.

Своеобразием отличается функционирование фразеологизма *два сапога пара* в Газетном корпусе НКРЯ. Прежде всего в газетных текстах данный фразеологизм используется для сравнения друг с другом двух человек и выявления их подобия в негативном отношении: – *Лучше для вас, если в ворота сборной России встанет Семен Варламов – ваш од-*

ноклубник по «Колорадо»? – Классный голкипер, что уж там, – смеется Штясны. – Да и **Брыз** неплох. **Два сапога пара** [Павел Лысенков. Форвард сборной США Пол Штясны: Это не чудо, если мы победим Россию // Советский спорт, 2013.05.15]; *В общем, Ламорелло и Жюльен – два сапога пара* [Павел Лысенков, Геннадий Богуславский. Съедобный Жюльен. Управляющий «Нью-Джерси» Лу Ламорелло уволил главного тренера Клода Жюльена // Советский спорт, 2007.04.04]; *Причем неважно, что Грабовой и Малахов в этом отношении два сапога пара* [Чем вас обрадовал и чем огорчил телеэкрэн на минувшей неделе? // Труд-7, 2005.10.13]. Так, тема подобия супругов, раскрытая фразеологизмом, нашла своё воплощение и в газетных текстах: – *Ваша жена сказала, что вы часто забываете дома мобильный телефон. – А мы два сапога пара! Она сама как-то при выходе из «Шереметьево» забыла паспорт* [Лада Ермолинская. В нашей семье отношения выясняют громко // Комсомольская правда, 2001.02.19]; *Если традиционная российская семья рассматривалась как единое целое (два сапога–пара), то сегодня не только мужья, но и жены хотят проявить себя как индивиды* [Фокина Нина. Двенадцать медовых месяцев // Труд-7, 2000.12.28]. В то же время фразеологизм *два сапога пара* может использоваться для сравнительной характеристики двух явлений (событий): *Впрочем, «Ника» и «Золотой орел» давно уже смотрятся как два сапога пара* [Заозерская Анжелика. В Москве вручили «Нику» // Труд-7, 2010.04.02]. Приведённые контексты свидетельствуют об актуальности значения исследуемого фразеологизма, а также о разнообразии субъектов, характеризующихся им.

Список использованных источников

1. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ruscorpora.ru/> – Дата доступа : 14.10.2018.
2. Справочник по фразеологии [Электронный ресурс] – Режим доступа : https://frazeolog_ru.academic.ru/ – Дата доступа : 14.10.2018.
3. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка/ А. И. Фёдоров [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://phraseology.academic.ru/>. – Дата доступа : 14.10.2018.
4. Тришин, В. Н. Словарь синонимов ASIS / В. Н. Тришин [Электронный ресурс] – Режим доступа : https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_synonims/34505. – Дата доступа : 14.10.2018.